стих является дериватом распространенного в русской поэзии XVIII века рифмованного александрийского стиха, считавшегося в период классицизма обязательным для «высоких» жанров — эпоса, трагедии и др Им, в частности, были написаны трагедии Сумарокова, в том числе и «Гамлет» Но Муравьев согласно английскому оригиналу переводил монолог нерифмованным (белым) стихом, как до него поступил и М И Плещеев, чей перевод монолога был ему, несомненно, известен,[41] и, возможно, он противопоставлял свой перевод плещеевскому

Соответствие оригиналу проявилось прежде всего в том, что у Муравьева, как и у Шекспира, монолог составляет 33 строки[42] (у Плещеева — 31), т е переводчик стремился достичь эквилинеарности, значение которой для стихотворного перевода подчеркивал еще в середине века В К Тредиаковский в предисловии «К читателю», открывавшем собрание его сочинений [43]

В своих раздумьях о принципах перевода Муравьев пришел к мысли о необходимости правильно воссоздавать содержание и индивидуальный стиль переводимого автора В незавершенной заметке о переводах он писал «Надо не так переводить Лукиана, как Овидия, и обратно, не стараться поправить оригинал В переводе, как в чистом зеркале, не только красоты, да и погрешности видеть должно» [44]

Выше мы указывали, что шекспировский «Гамлет» в переводе Летурнера был передан достаточно верно Однако сопоставление монолога Гамлета в оригинале и во французском и русском переводах позволяет выявить некоторые отклонения у Летурнера, которых не допускал Муравьев, ориентируясь на оригинал Приведем характерный пример В оригинале сказано, что смерт-

---

[41] Перевод Плещеева был напечатан в 1775 г в «Опыте трудов Вольного российского собрания при императорском Московском университете» (см выше, примеч 8) Муравьев, очевидно, следил за этим изданием, так как 3 декабря 1776 г стал членом Вольного российского собрания «по представлению» А. А Барсова, его бессменного секретаря и редактора «Опытов», который постоянно «ссужал» его книгами как своего бывшего воспитанника в университете (см письмо М Н Муравьева своему отцу Н А Муравьеву от 8 декабря 1776 г ОПИ ГИМ, ф 445 (собр А. Д Черткова), ед хр 49, л 13)

[42] В оригинале монолог Гамлета занимает строки 56–88 1-й сцены III действия Ниже к цитатам из оригинала указываются номера строк Курсивы в приводимых ниже цитатах наши

[43] См Сочинения и переводы как стихами, так и прозою Василья Тредиаковского СПб , 1752 Т 1 С IV

[44] Цит по *Фоменко И Ю* М Н Муравьев и проблемы индивидуального стиля // На путях к романтизму Сб науч трудов Л 1984 С 60–61